

TEXT 12

sarvatrāskhalitādeśaḥ
sapta-dvīpaika-daṇḍa-dhṛk
anyatra brāhmaṇa-kulād
anyatrācyuta-gotrataḥ

SYNONYMS

sarvatra—everywhere; *askhalita*—irrevocable; *ādeśaḥ*—order; *sapta-dvīpa*—seven islands; *eka*—one; *daṇḍa-dhṛk*—the ruler who holds the scepter; ***anyatra—except***; *brāhmaṇa-kulāt*—*brāhmaṇas* and saintly persons; *anyatra*—except; *acyuta-gotrataḥ*—descendants of the Supreme Personality of Godhead (Vaiṣṇavas).

TRANSLATION

Mahārāja Pṛthu was an unrivaled king and possessed the scepter for ruling all the seven islands on the surface of the globe. No one could disobey his irrevocable orders but the saintly persons, the brāhmaṇas and the descendants of the Supreme Personality of Godhead [the Vaiṣṇavas].

《法華經》對勘材料

梵語 *atha khalu bhagavan sa daridra-puruṣasya pitā bahu-dhana-hiraṇya-kośa-koṣṭhāgāras tasmin nagare vasamānas taṃ pañcāśad-varṣa-naṣṭaṃ putraṃ satata-samitam anusmaret*^[4-12-1] *samanusmaramāṇas ca na kasya-cid ācakṣed anyatraika evātmanādhyātmaṃ saṃtapyed evaṃ ca cintayet*^[4-12-2]

現代漢譯“世尊啊！這時，窮人的父親住在城中，擁有許多貯藏金器財寶的寶庫和倉庫，經常思念已經失蹤了五十年的兒子。儘管思念，除了一個人獨自內心憂悔，不曾對任何人說起，他這樣思忖道

護譯“適值秋節，入處城內，循行帑藏，與子別久，忽然思見，不知所在，自念一夫。

什譯“父母念子，與子離別五十餘年，而未曾向人說如此事，**但**自思惟，心懷悔恨，自念：

梵語	<i>anyatra</i>
梵語標註	adv.
現代漢譯	除了...以外。
護譯	(無)。
什譯	但。